

# eTRANSLATION

## ПЛАТФОРМА ЗА АВТОМАТИЧЕН ПРЕВОД

Богомил Ковачев, ГД „Писмени преводи“, Европейска комисия  
24/11/2022



## РАЗВИТИЕ НА ПРОЕКТА ВЪВ ВРЕМЕТО

### MT@EC

- Правна насоченост
- Статистическа система

### eTranslation

- Система, базирана на невронни мрежи
- Адаптирана към различни предметни области
- Интеграция




### CEF.AT

- Допълнителни езикови инструменти
- Подкрепа на проекти за събиране на данни (ELRC)
- Подкрепа за финансирани проекти

### DIGITAL

- Нова ориентация
- Икономически растеж
- Технологична автономия
- Предприятия, граждани, администрация


Плъзнете файлове за качване (или щракнете)

Поддържани формати:       

От \*

На \*

— Разширени опции

Домейн 

Формат на превода

Изпрати ми електронно писмо с превода

Изтрий след изтегляне

Превод на документа

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>

# ЗА КОГО Е ПРЕДНАЗНАЧЕНА СИСТЕМАТА?

---

## ЕДНА СИСТЕМА – ДВЕ ГРУПИ ПОТРЕБИТЕЛИ

- Инфраструктура за цифрови услуги по МСЕ
- Европейски публични цифрови услуги
- Администрацията в страните членки, Исландия и Норвегия
- Университети
- Независими преводачи
- Малки и средни предприятия
- Неправителствени организации

CEF+DIGITAL  
eTranslation



- Преводачи и служители на институциите на ЕС
- Цифрови услуги, предоставяни от институциите
- Интернет страници на Европейската комисия и другите институции

Европейски  
институции





Моята организация е МСП или неправителствена организация. За мен ли е eTranslation?

**ДА!**

eTranslation беше отворена за европейски МСП през март 2020 г. Рано през 2022 г. за неправителствени организации.

(Прилагат се ограничения и специални условия.)

# ЗА КАКВО МОГА ДА ИЗПОЛЗВАМ ETRANSLATION?

---

## ЕДНА СИСТЕМА – ДВА НАЧИНА НА УПОТРЕБА

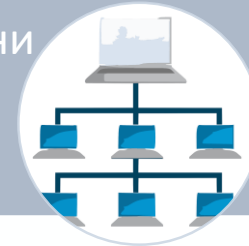
- Автоматичен превод за последващ преглед от преводач
- Приблизителен превод за основния смисъл на текста

Интернет страница за  
директно ползване



- Интеграция в автоматични потоци, уеб сайтове, цифрови услуги и др.

Услуги между машини  
(API)







**Интегрирайте  
eTranslation директно  
в цифровите услуги,  
които предоставяте**



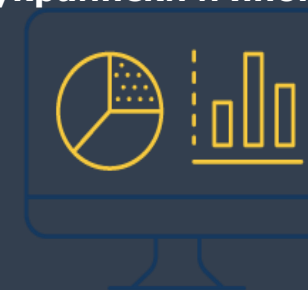
**Използвайте машинен  
превод на текстове и  
фрагменти**



eTranslation



**Осигурете превод на и от  
всеки от 24-те официални  
езика на ЕС, арабски,  
исландски, китайски,  
норвежки, руски, турски,  
украински и японски**



**Превеждайте  
документи в различен  
формат (doc, pdf, odt,  
xlsx, html и др.)**



# ETRANSLATION B RE-OPEN EU

An official website of the European Union How do you know? ▾

Европейския съюз български BG

Люксембург

СЪОБЩЕНИЕ: [Този инструмент разчита на машинен превод](#)  
[Какво е значението на цветовете на картата?](#)

МЕРКИ ВЪВ ВРЪЗКА С КОРОНАВИРУСА

Последна актуализация: 17-11-2021

**Общи мерки**

Преглед на настоящите мерки е достъпен на френски, английски, немски и люксембургски език на уебсайта [Covid-19.lu](#).

Введена е [доброволна](#) система CovidCheck, която позволява на частни лица, предприятия (ресторанти, барове, магазини, фитнес центрове) и обществени и частни места да бъдат домакини на събития, ограничени до лица, които са ваксинирани, възстановени от COVID-19 или които са показали отрицателен тест (сертифициран или резултат от автотестове, извършени на място преди влизането (не важи за места, в които се намират хора между 1 и 6 часа сутринта).

Съгласно системата CovidCheck мерките по отношение на използването на маски за лице (както за персонала, така и за клиентите), потреблението на масата и минималното разстояние между масите вече не се прилагат.

Деца под 6-годишна възраст, присъстващи на събития, проведени под CovidCheck, не са длъжни да

## ОБХВАНАТИ ПРЕДМЕТНИ ОБЛАСТИ

- Официален стил, използван от ЕС
- Текст от общ характер
- Законодателни актове на Съда на Европейския съюз
- Култура
- Deutsche Bundesbank
- Финанси (ЕЦБ)
- Правен стил, свързан с интелектуалната собственост
- Министерство на финансите на Франция
- Обществено здраве
- Кабинет на министър-председателя (Финландия)

# УПОТРЕБА НА СИСТЕМАТА ОТ БЪЛГАРИЯ (3-ТО ТРИМЕСЕЧИЕ НА 2022)

- 7 институционални регистрации за достъп до веб-услуга
- 826 активни потребители (5-то място)
- Над 18 хиляди заявки за превод (6-то място)
- Над 141 хиляди преведени страници (6-то място)

## УПОТРЕБА НА СИСТЕМАТА ЗА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (УЕБ КЛИЕНТ) (ДО 3-ТО ТРИМЕСЕЧИЕ НА 2022)

- 1 424 514 преведени страници от английски на български (4-то място от всички езикови двойки)
- 257 811 преведени страници от български на английски (12-ти място от всички езикови двойки с посока към английски)

# КАЧЕСТВО НА ПРЕВОДИТЕ



# МАШИНИТЕ ЗА ПРЕВОД СА РАЗЛИЧНИ ЗА РАЗЛИЧНИТЕ ОБЛАСТИ

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>

Въведете вашия текст

Вашият превод ще се появи тук

0 / 2500

От  На

— Разширени опции

Домейн  **EU Formal Language**

- EU Formal Language
- General Text
- Court of Justice Case Law
- Cultural
- Deutsche Bundesbank neural
- Finance
- IP Case Law
- Ministère des Finances (France)
- Public Health
- Valtioneuuvoston Kanslia

Свързани сайтове



# ТЕКСТОВЕ, ЧИИТО ПРЕВОД Е С ДОБРО КАЧЕСТВО


- Текстове, свързани с европейските политики
- „Стандартни“ текстове от общ характер



# МАШИНА ЗА ПРЕВОД НА ТЕКСТ В ОФИЦИАЛЕН СТИЛ

The report will also serve to give an indication about the potential scope and content of any future specific regulatory proposal on AI and what issue need to be addressed in it.

Докладът ще послужи също така за посочване на потенциалния обхват и съдържание на всяко бъдещо конкретно регулаторно предложение относно ИИ и на въпроса, който трябва да бъде разгледан в него.

178 / 2500 

☆☆☆☆☆



From

English



To

Bulgarian

— Advanced options

Domain

EU Formal Language



E-mail me my translation

Translate text

## ТРУДНОСТИ ПРИ МАШИНИЯ ПРЕВОД:

- Нестандартен текст; текст, свързан с нововъзникнали теми; литературно изкуство
- Изолирани думи или изрази; фрагменти, чийто превод зависи от контекста

# ТРУДНОСТИ ПРИ МАШИНИЯ ПРЕВОД: КОНТЕКСТНО ОБУСЛОВЕН ПРЕВОД

This insight that digital computers can simulate any process of formal reasoning is known as the Church–Turing thesis.

Това прозрение, че цифровите компютри могат да симулират всеки процес на формални разсъждения, е известно като църковна теза.

118 / 2500 



From

English



To

Bulgaria

+ Advanced options

Translate text

## ПРИМЕР: eTRANSLATION ПРИ НЕСТАНДАРТЕН ТЕКСТ (МАШИНА ЗА ФОРМАЛЕН СТИЛ)

EN

The **chair** was broken for the duration of the meeting.

The **red chair** was broken for the duration of the meeting.



BG

**Председателят** беше прекъснат по време на заседанието.  
**Червеният председател** беше счупен по време на заседанието.

## ВТОРИ ПРИМЕР: eTRANSLATION (МАШИНА ЗА ФОРМАЛЕН СТИЛ НА ЕС)

EN

Come gather round people  
wherever you roam, and admit  
that the waters around you have  
**grown.**

*The Times They Are A-Changin', Bob Dylan*



БГ

Да събирате хора  
навсякъде, където и да се  
намирате, и да признаете,  
че водите около вас са  
отгледани

# НЕ САМО МАШИНЕН ПРЕВОД





**eTranslation**



**Multilingual Tweet**



**Speech-to-Text**



**NLP Tools**



**Interactive Terminology  
for Europe**



**European Language Resource  
Coordination (ELRC)**



**Catalogue of services**



**CEF Building Block Information**



**Developer's Corner**

<https://language-tools.ec.europa.eu/>



# eTRANSLATION MULTILINGUAL TWEET

Получихме плана за възстановяване и устойчивост на България.  
Той има 4 стълба: Иновативна, Зелена, Свързана и Справедлива България.

133 / 200

From

Bulgarian

To

Dutch, English, Polish

Translate text

We hebben het plan voor herstel en veerkracht voor Bulgarije ontvangen.  
Het heeft vier pijlers: Innovatief, groen, verbonden en eerlijk Bulgarije.

\*Automatisch vertaald met eTranslation.\*

Bulgarian - Dutch

188 / 280



We received the recovery and resilience plan for Bulgaria.  
It has four pillars: Innovative, Green, Connected and Fair Bulgaria.

\*Machine Translation powered by eTranslation \*

Bulgarian - English

175 / 280



Otrzymaliśmy plan odbudowy i zwiększania odporności Bułgarii.  
Ma cztery filary: Innowacyjna, zielona, połączona i sprawiedliwa Bułgaria.

\*Tłumaczenie maszynowe wygenerowane przez eTranslation \*

<https://language-tools.ec.europa.eu/SocialMediaTranslator/Snippets>

# ETRANSLATION SPEECH-TO-TEXT



Today we have to strengthen that global unity around ambitious new goals, because this will be the make or break decade for a climate, and therefore I want to thank President Biden for convening this meeting on Earth Day.

The Paris Agreement is humanity's life insurance and at the COP 26 in Glasgow, we must show that we all have understood this.

And that we are ready for more climate action because we are getting dangerously close to 1 1/2 degrees of global warming.

Science tells us it's not too late yet, but we must hurry up.

And that is what Europe is doing.

11 days after taking office, my Commission launched the European Green Deal for transforming our economy.

And yesterday we agreed, Europe's first ever climate law with the European Parliament and our 27 governments.

Днес трябва да укрепим това глобално единство около амбициозните нови цели, тъй като това ще бъде изминалото десетилетие за климата и затова искам да благодаря на президента Байдън за свикването на тази среща в Деня на Земята.

Парижкото споразумение е застраховка „Живот“ на човечеството и на 26-ата конференция на страните по РКООНИК в Глазгоу трябва да покажем, че всички сме разбрали това.

И че сме готови за повече действия в областта на климата, тъй като сме опасно близо до 1 1/2 градуса глобално затопляне.

Науката ни казва, че все още не е твърде късно, но трябва да се събъраме.

И това прави Европа.

11 дни след встъпването си в длъжност моята Комисия постави началото на Европейския зелен пакт за преобразяване на нашата икономика.

И вчера постигнахме съгласие по първия европейски законодателен акт в областта на климата с Европейския парламент и нашите 27 правителства.

Drop files to upload (or click)


Supported formats:

From:

Version:

# eTRANSLATION – КЛАСИФИКАЦИЯ ПО EUROVOC

Drop files to upload (or click)

Supported formats: 

From: English

NLP Tools:  
 Named-entity recognition  Classification

Submit

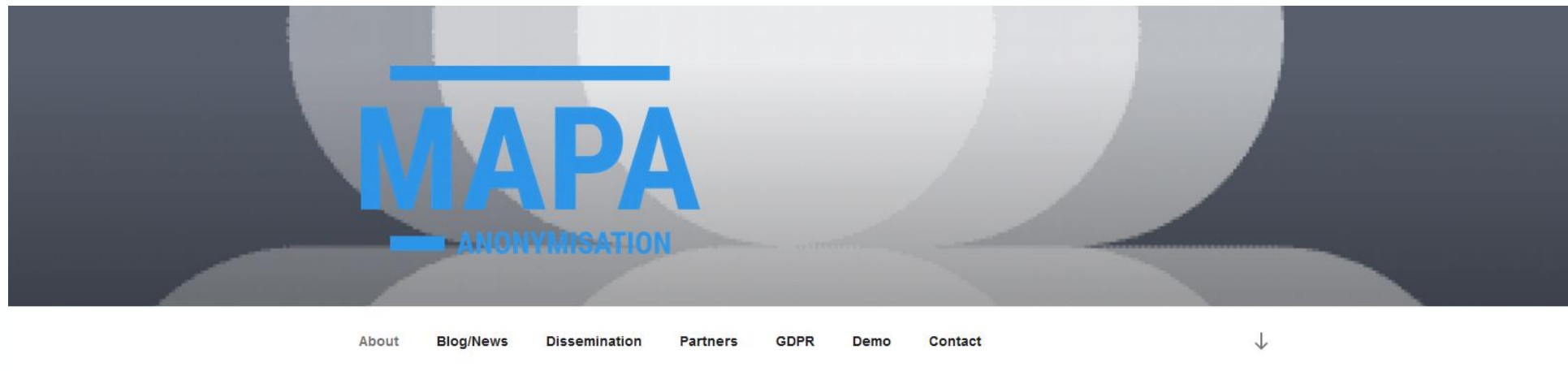
Европейската сметна палата (ЕСП) завери отчетите за 2020 г. и свързаните с тях операции на всички съвместни предприятия на ЕС — публично-частни партньорства на ЕС с научноизследователския и промишления сектор. През тази седма година от техния десетгодишен цикъл на съществуване повечето съвместни предприятия (СП) вече са изпълнили около две трети от дейностите си по програма „Хоризонт 2020“, която е рамковата програма на ЕС за финансиране на научни изследвания и технологично развитие. Одиторите отбелязват също, че съвместните предприятия са си сътрудничели за поддържане на непрекъснатост на дейността по време на пандемията от COVID-19 и смекчаване на евентуалните последици върху предоставянето на техните услуги.

```
"BroaderCategory": "изследователска политика",  
"CategoryCode": "5237",  
"CategoryLabel": "изследване и развитие",  
"CategoryWeight": "0.10756"
```

```
"BroaderCategory": "изследователска политика",  
"CategoryCode": "3656", "CategoryLabel":  
"изследователска политика на Общността",  
"CategoryWeight": "0.09768"
```

```
"BroaderCategory": "действие на Общността",  
"CategoryCode": "5315", "CategoryLabel":  
"програма на Общността", "CategoryWeight":  
"0.0905"
```

# ПРОЕКТ, ПОДКРЕПЕН ОТ МСЕ



## MAPA



<https://mapa-project.eu/>

# КАТЕГОРИИ, ПОДЛЕЖАЩИ НА АНОНИМИЗАЦИЯ

- Дати
- Хора
- Адреси
- Организации
- Суми
- Превозни средства
- Имейл-адреси
- Адреси на страници в интернет (URL)

# МЕТОДИ ЗА АНОНИМИЗАЦИЯ

- Изходен текст, съдържащ лични данни

John Smith was born in Dublin on 21/07/1955. He previously worked for Microsoft. He lives in Darmstadt, Germany.

- Маскиране

██████████ was born in ██████████ on ██████████. He previously worked for ██████████.  
He lives in ██████████ ██████████.

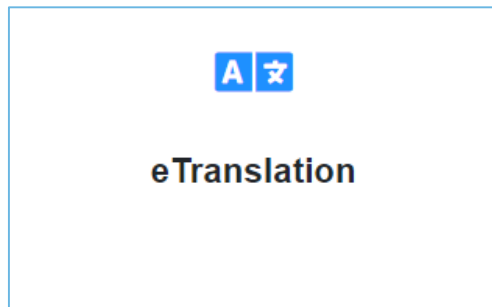
- Заместване

**Richard Wilson** was born in **Belfast** on **18/06/1967**. He previously worked for **Google**. He lives in **Nantes, France**.

# КАК ДА СЕ РЕГИСТРИРАМ?

---

- За лица, отговарящи на изискванията:
  - Регистрация на <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>
- Интеграция с уеб услуги (API)
  - Техническо описание: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/How+to+submit+a+translation+request+via+the+CEF+eTranslation+webservice>
  - Свържете се с eTranslation **Service Desk**, за да получите идентификационни данни (и допълнителна помощ): [help@cefat-tools-services.eu](mailto:help@cefat-tools-services.eu)





# РЕГИСТРИРАЙТЕ СЕ, ЗА ДА ИЗПОЛЗВАТЕ eTRANSLATION

Welcome to the registration page for eTranslation , the European Commission's safe and secure machine translation system.

To use eTranslation, you need an EU Login ID.

1 If you don't already have an EU Login, click [here](#) to get one, then return to this page.

2 Enter the email address associated with your EU Login account:

3 eTranslation is intended for European public administrations, Small and Medium-sized enterprise, EU Freelance Translators and University language faculties, or for Connecting Europe Facility projects.

Please indicate the type of user you are:

I certify that I belong to the category indicated above and therefore fall within eTranslation's remit.

4 Don't forget to bookmark the eTranslation page once you are there for easy future access!

[+ Privacy Statement](#)

[Start Translating!](#)

If you have any questions, please contact [help@cefat-tools-services.eu](mailto:help@cefat-tools-services.eu).

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>



eTranslation

- Допускат се следните потребители:
  - Публични администрации
  - Университети
  - Проекти, финансирани от МСЕ (CEF+DIGITAL)
  - МСП (статутът подлежи на валидация)
  - Преводачи на свободна практика от ЕС
  - Неправителствени организации

# ОПИТАЙТЕ!



[HTTPS://WEBGATE.EC.EUROPA.EU/ETTRANSLATION](https://webgate.ec.europa.eu/etranslation)

# БЛАГОДАРЯ ЗА ВНИМАНИЕТО!

DGT-ETRAANSULATION-  
ADVISORY@ec.europa.eu

